

1ie	MANUEL DE REPARATIONS REPARATURHANDBUCH REPAIR MANUAL MANUAL DE REPARACIONES MANUALE DI RIPARAZIONE	N° 583/1	OPERATIONS ARBEITSVORGÄNGE OPERATIONS OPERACIONES OPERAZIONI	D.IE 312-00	DS 23 (DX-DJ) 9.1972 →	Injection électronique Electronische Benzineinspritzung Electronic fuel injection Inyección electrónica Iniezione elettronica
	EMBRAYAGE	KUPPLUNG	CLUTCH	EMBRAGUE	FRIZIONE	

VOLANT MOTEUR - SCHWUNGSCHLEIBE - FLYWHEEL - VOLANTE DE MOTOR - VOLANO -

- Depuis le 1.7.71, les volants moteur sont modifiés: l'encoche destinée au pré-réglage du point d'allumage correspond au **POINT MORT HAUT** des cylindres 1 et 4 lorsque la pign introduite dans le carter d'embrayage s'engage dans cette encoche. Un secteur gradué est fixé sur la pompe à eau. (voir figure).
Une graduation du secteur correspond à 1° d'allumeur. Pour effectuer le réglage du point d'allumage, il est **IMPERATIF** d'utiliser une lampe stroboscopique avec ou sans déphaseur.

- Ab. 1.7.71 : Geänderte Motorschwunagscheibe : Bohrung zur Voreinstellung des Zündzeitpunktes entspricht **OBEREM TOTPUNKT** der Zylinder 1 und 4, wenn Fühlstift durch Kupplungsgehäuse eingeführt, in diese Bohrung eintritt. Eine Messskala ist hierfür an der Wasserpumpe befestigt. (siehe Abb.).
Ein Teilstrich dieser Messskala entspricht 1 Grad Zündverteiler. Zur Einstellung des Zündzeitpunktes muss **UNBEDINGT** eine Stroboskoplampe mit oder ohne Phasenverschieber verwendet werden.

- As from 1 st July 1971 : The flywheels have been modified. The notch for the pre-setting of the static ignition timing corresponds to the **TOP DEAD CENTRE** of cylinders 1 and 4 when the timing pin inserted in the clutch housing falls into the flywheel notch. A graduated segment is secured onto the water pump (see figure below) One graduation on the scale corresponds to 1° of the distributor. To carry out the adjustment of the static ignition timing, it is **IMPERATIVE** to use a stroboscopic lamp with or without dephaser.

- A partir del 1.7.1971, Los volantes de motor han sido modificados : la ranura prevista para el pre-reglaje del punto de encendido, corresponde al **PUNTO MUERTO SUPERIOR** de los cilindros 1 y 4 cuando la varilla introducida en el cárter de embrague confronta, con esta ranura. Un sector graduado ha sido fijado sobre la bomba de agua (ver figura). Una graduación del sector corresponde a 1° del distribuidor. Para efectuar el reglaje del punto de encendido es **IMPERATIVO** la utilización de una lámpara estroboscópica con o sin desfazador.

- Dall 1.7.71 - I volani sono modificati : la tacca destinata alla prerregolazione del punto d'accensione corrisponde al **PUNTO MORTO SUPERIORE** dei cilindri 1 e 4 quando la spina introdotta nella campana frizione si inserisce nella tacca stessa. Un settore graduato è fissato sulla pompa dell'acqua (ved. figura).
Una graduazione del settore corrisponde a 1° spinterogeno. Per effettuare la regolazione del punto d'accensione è **OBBLIGATORIO** impiegare una lampada stroboscopica con o senza sfasatore.



Secteur - Messskala - Graduated - Sector - Settore
gradu  - segment - graduado - graduato

MANUEL DE REPARATIONS
REPARATURHANDBUCH
REPAIR MANUAL
MANUAL DE REPARACIONES
MANUALE DI RIPARAZIONE

N° 583/1

OPERATIONS
ARBEITSVORGÄNGE
OPERATIONS
OPERACIONES
OPERAZIONI

D. IE 312-00

DS 23 (DX - DJ)
9.1972 →

Injection électronique
Elektronische Benzineinspritzung
Electronic fuel injection
Inyección electrónica
Iniezione elettronica

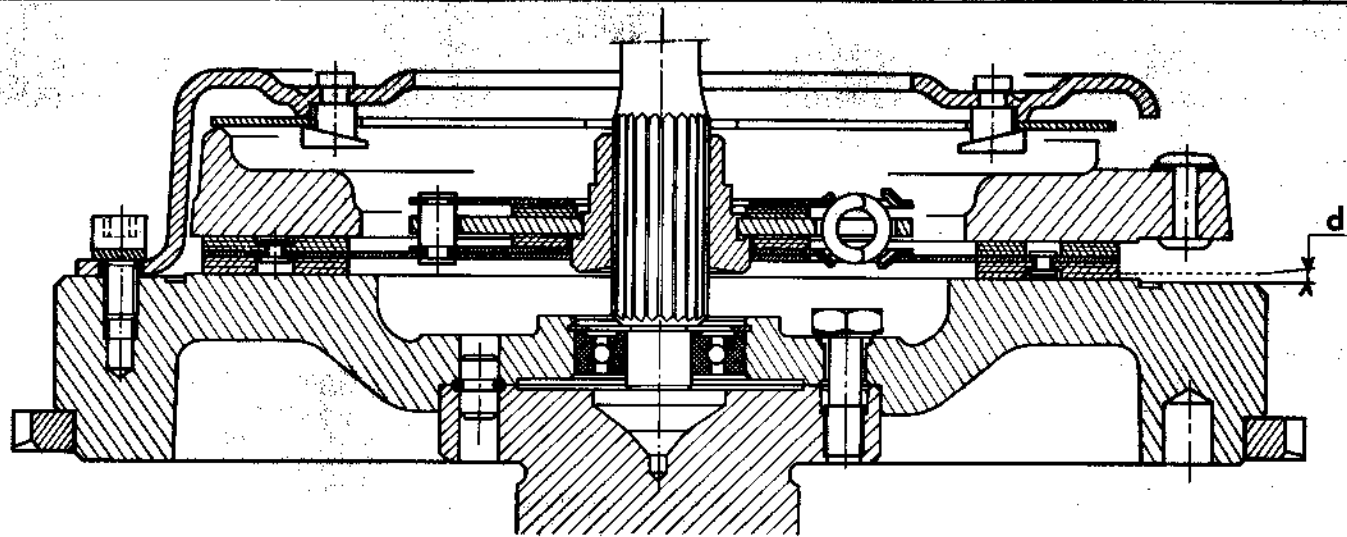
EMBAYAGE

KUPPLUNG

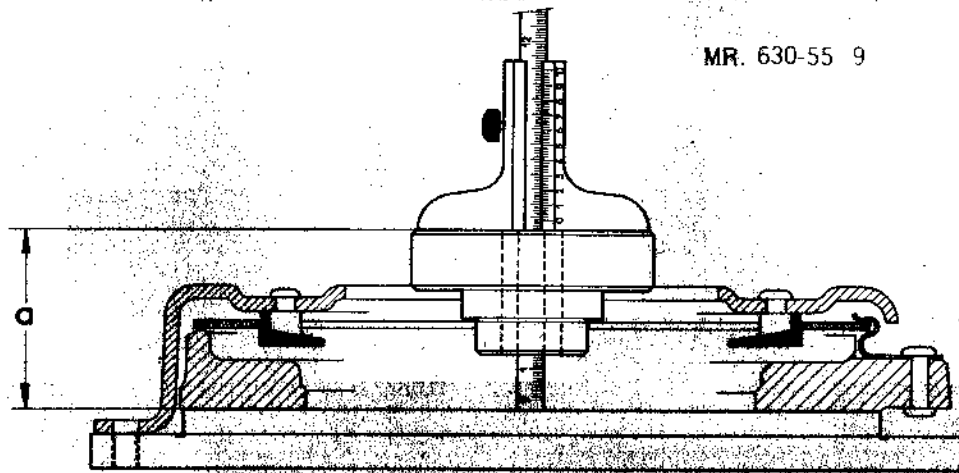
CLUTCH

EMBRAGUE

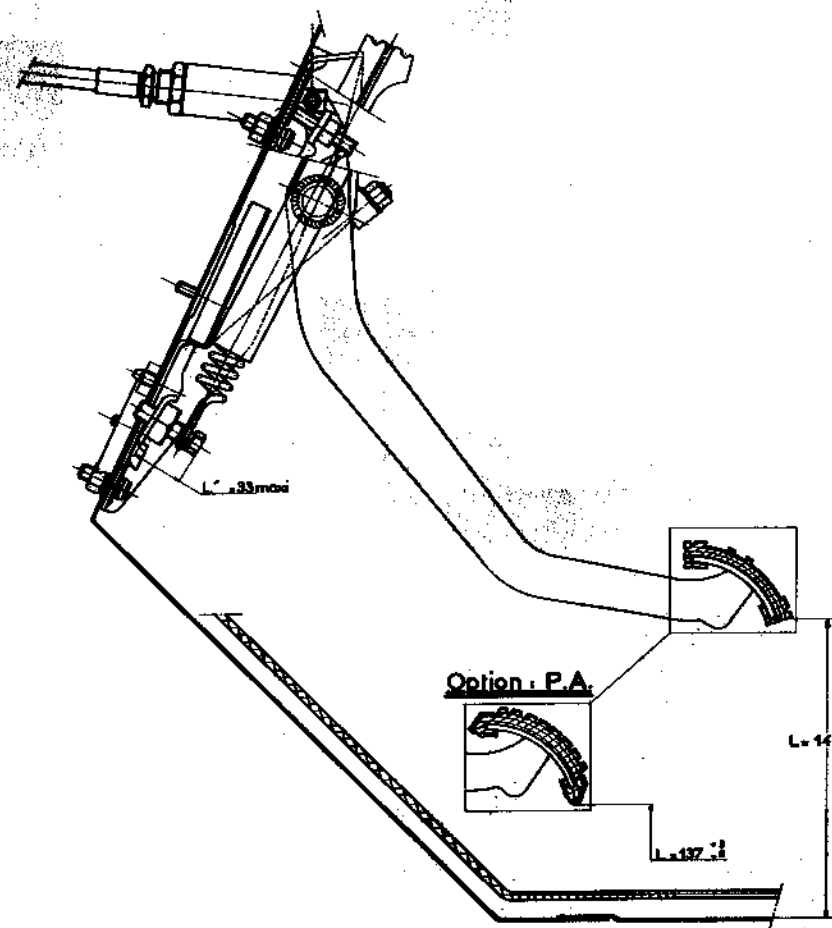
FRIZIONE



MR. 630-55 9

 $a = 58,7 \pm 1,40 \text{ mm}$


3 ie.	EMBRAYAGE (suite)	KUPPLUNG (Forts.)	CLUTCH (continued)	EMBRAGUE (continuación)	FRIZIONE (seguito)	
	VOLANT MOTEUR Distance entre les faces d'appui du disque et du mécanisme d'embrayage Rectification maxi Serrage des vis de fixation du volant :	SCHWUNGSCHLEIBE Abstand zwischen den An- lageflächen der Schleibe und dem Mechanismus Max. Abarbeiten Anzugsmoment der Schrau- ben zur Befestigung der Schwungsschleibe :	FLYWHEEL Distance between disc thrust face and clutch me- chanism Max. Regrind Tighten flywheel fixing screws to :	VOLANTE DE MOTOR Distancia entre las caras de apoyo del disco y del mecanismo de embrague Rectificado máxi. Apriete de los tornillos de fijación del volante :	VOLANO Distanza tra le facce d'appoggio del disco del meccanismo frizione Rettifica massima Serraggio delle viti di fis- saggio volano :	$0,35 \begin{smallmatrix} 0 \\ -0,15 \end{smallmatrix} \text{ mm}$ $0,5 \text{ mm (}.020\text{'')}$ $6,5 \begin{smallmatrix} +0,5 \\ 0 \end{smallmatrix} \text{ m.kg (47 to 51 ft lbs)}$
	EMBRAYAGE A DIAPHRAGME Mécanisme : Aucune intervention n'est possible sur le mécanisme d'embrayage, sauf le contrôle de celui-ci. - Serrage des vis de fixa- tion du mécanisme sur le volant. Disque d'embrayage : DX-DJ φ extérieur = DY, DT, DV, DL, DP φ extérieur =	KUPPLUNG MIT TELLERFEDER Mechanismus : Beim Kupplungsmechanis- mus ist kein Eingriff ausser der Kontrolle möglich. - Anzugsmoment der Schrauben zur Befestigung des Mechanismus an der Schwungsschleibe. Kupplungsschleibe DX-DJ Aussen-φ = DY, DT, DV, DL, DP Aussen-φ =	DIAPHRAGM TYPE CLUTCH Mechanism : It is not possible to work on the clutch mechanism except to check it. - Torque for screws fixing mechanism on the flywheel. Clutch disc : DX-DJ φ exterior = DY, DT, DV, DL, DP φ exterior =	EMBRAGUE DE DIAFRAGMA Mecanismo : No es posible ninguna intervención sobre el mecanismo, excepto su control. - Apriete de los tornillos de sujeción del mecanismo sobre el volante. Disco de embrague : DX-DJ φ exterior = DY, DT, DV, DL, DP φ exterior =	FRIZIONE A DIAFRAMMA Meccanismo Sul meccanismo frizione, non è possibile effettuare alcun intervento, salvo il controllo del meccanismo stesso. - Serraggio delle viti di fissaggio meccanismo sul volano. Disco frizione : DX-DJ φ esterno = DY, DT, DV, DL, DP φ esterno =	FERODO 235 DBRI 490 $3,5 \text{ mkg}$ $228,6 \text{ mm}$ 225 mm

4 ie		MANUEL DE REPARATIONS REPARATURHANDBUCH REPAIR MANUAL MANUAL DE REPARACIONES MANUALE DI RIPARAZIONE		N° 583/1	OPERATIONS ARBEITSVORGÄNGE OPERATIONS OPERACIONES OPERAZIONI		D-312-00	DS 23 (DX - DJ) 9 - 1972		Injection électronique Elektronische Benzineinspritzung Electronic fuel injection Inyección electrónica Iniezione elettronica	
EMBRAYAGE (suite)		KUPPLUNG (Forts.)		CLUTCH (continued)		EMBRAGUE (continuación)		FRIZIONE (seguito)			
COMMANDE MECANIQUE MECHANISCHE BETÄTIGUNG PEDAL CONTROL MANDO MECANICO COMANDO MECCANICO								MONTAGE DE LA PEDALE D'EMBRAYAGE ET REGLAGE DU RESSORT D'ASSISTANCE EINBAU DES KUPPLUNGSPEDALS UND EINSTELLUNG DER HILFSFEDER CLUTCH PEDAL SETTING AND ADJUSTMENT OF OVER-CENTRE SPRING MONTAJE DEL PEDAL DE EMBRAGUE Y REGLAJE DEL MUELLE DE ASISTENCIA MONTAGGIO DEL PEDALE DELLA FRIZIONE E REGOLAZIONE DELLA MOLLA D'ASSISTENZA			
						Option : P. A		<ul style="list-style-type: none">- option Pallas- Pallasausführung- Pallas option- opción Pallas- opzione Pallas			

5 je	EMBRAYAGE (suite)	KUPPLUNG (Forts.)	CLUTCH (continued)	EMBRAGUE (continuación)	FRIZIONE (seguito)	
COMMANDE MECANIQUE - MECHANISCHE BETÄTIGUNG - PEDAL CONTROL - MANDO MECANICO - COMANDO MECCANICO						
RESSORT DE RAPPEL DE FOURCHETTE DE DE- BRAYAGE	RÜCKHOLFEDER FÜR AUSRÜCKGABEL	CLUTCH FORK RETURN SPRING	MUELLE DE RETROCESO DE LA HORQUILLA DE DESEMBRAGUE	MOLLA DI RICHIAMO DEL LA FORCELLA DI DISIN- NESTO		
Nombre de spires utiles Diamètre du fil =	Anzahl der Wicklungen Draht - ϕ =	No. of useful turns : Wire diameter =	Número de espiras útiles Diámetro del alambre =	Numero spire utili Diametro del filo =	25,5 1,4 mm	
VIS DE REGLAGE DE FOURCHETTE DE DE- BRAYAGE	EINSTELLSCHRAUBE FÜR AUSRÜCKGABEL	CLUTCH FORK ADJUS- TING SCREW	TORNILLO DE REGULA- CION DE LA HORQUILLA DE DESEMBRAGUE	VITE DI REGOLAZIONE FORCELLA DI DISINNE- STO		
Longueur =	Länge =	Length =	Largo =	Lunghezza =	48,5 mm	
PEDALIER	PEDALWERK	PEDAL-GEAR	PEDALERA	PEDALERIA		
Hauteur de pédale : - véhicule série - véhicule Pallas	Pedalhöhe : - Serienfahrzeug - Pallasausführung	Pedal height : - standard model - Pallas model	Altura del pedal : - vehículo serie - vehículo Pallas	Altezza del pedale : - veicolo di serie - veicolo Pallas	L = 142 \pm 5 0 mm L = 137 \pm 5 0 mm	
Garantie entre tige de pous- sée et carter d'embrayage (en position «embrayé»)	Spiel zwischen Stößel- stange u. Kupplungsge- häuse (in Position «einge- kuppelt»)	Clearance between push-rod & bell-housing (clutch en- gaged)	Garantía entre la varilla de empuje y cárter de embrague (en posición «embragado»)	Gioco fra asta di spinta e campana frizione (in posi- zione «innesto»)	3 \pm 1 0 mm	
Garde d'embrayage : - à la butée - à la tige de poussée	Kupplungsspiel : - am Anschlag - an der Stößelstange	Clutch free play : - at thrust face - at push rod	Holgura de embrague : - al cojinete de empuje - a la varilla de empuje	Gioco della frizione : - al reggispinga - all'asta di spinta	1 \pm 0,5 0 mm 1,6 \pm 0,8 0 mm	
Réglage du ressort d'assis- tance	Einstellung der Hilfsfeder	Adjustment of over-centre spring	Reglaje del muelle de asis- tencia	Regolazione della molla di assistenza		
- Pour 9 mm de cales entre tige de poussée et carter, retour de la pédale en butée après une course complète Pour 10,2 mm de cales entre tige de poussée et carter, pas de retour de la pédale en butée après une course complète - Bei 9 mm Scheiben zwischen Druckstange und Gehäuse, Rückkehr des Pedals zum Anschlag nach einem vollen Weg. Bei 10,2 mm Scheiben zwischen Druckstange und Gehäuse, keine Rückkehr des Pedals - With a 9 mm spacer between pushrod and bell-housing, pedal must return to the free position after 1 full movement With a 10,2 mm spacer between pushrod and bell-housing, pedal must not return to the free position after 1 full movement - Con un suplemento de 9 mm entre varilla de empuje y cárter, retroceso del pedal hasta tope después de un recorrido completo Con un suplemento de 10,2 mm entre varilla de empuje y cárter, el pedal no retrocederá al tope después de un recorrido completo - Per 9 mm di spessori fra l'asta di spinta e la campana, ritorno del pedale in battuta dopo una corsa completa Per 10,2 mm di spessori fra l'asta di spinta e la campana, nessun ritorno del pedale in battuta dopo una corsa completa					add note : All dimensions are in millimeters-Multiply by .03937 " to obtain US.equivalent in inches.	
Positionnement de la vis de réglage	Stellung der Einstell- schraube	Position of the adjusting- screw :	Posicionamiento del torni- llo de regulación	Posizionamento della vite di regolazione	L' = 33 mm maxi.	

6 ie	MANUEL DE REPARATIONS REPARATURHANDBUCH REPAIR MANUAL MANUAL DE REPARACIONES MANUALE DI RIPARAZIONE	N° 583/1	OPERATIONS ARBEITSVORGÄNGE OPERATIONS OPERACIONES OPERAZIONI	D.h - 314 - 0	DS 23 (DX) 9-1972 →	Injection électronique Elektronische Benzineinspritzung Electronic fuel injection Inyección electrónica Iniezione elettronica
EMBRAYAGE (suite)	KUPPLUNG (Forts.)	CLUTCH (continued)	EMBRAGUE (continuación)	FRIZIONE (seguito)		
COMMANDE HYDRAULIQUE - HYDRAULISCHE BETÄTIGUNG - HYDRAULIC CONTROL - MANDO HIDRAULICO - COMANDO IDRAULICO						
RESSORT DE RAPPEL DE FOURCHETTE DE DE- BRAYAGE Nombre de spires utiles Diamètre du fil = VIS DE REGLAGE DE FOUR- CHETTE DE DEBRAYAGE Longueur = CYLINDRE DE DEBRAYAGE Alésage du cylindre Piston : - diamètre = - longueur = COMMANDE DE DEBRAYAGE Garantie de débrayage (à partir du lèchage) 1 tour 1/4 sur la vis de réglage de fourchette - Pression de débrayage (au ralenti) Différence entre pressions de lèchage (début de dé- brayage - début d'embrayage pour un couple de 1 m.kg au MR 630 - 55/6 Etanchéité du cylindre de débrayage (contrôle)	RÜCKHOLFEDER FÜR AUSRÜCKGABEL Anzahl der Wicklungen Draht - ϕ = EINSTELLSCRAUBE FÜR AUSRÜCKGABEL Länge = KUPPLUNGSZYLINDER Bohrung des Zylinders Kolben : - Durchmesser = - Länge = KUPPLUNGSBETÄTIGUNG Kupplungsspiel (vom Abheben an) 1 1/4 Drehung an der Ein- stellschraube für Ausrück- gabel - Kupplungsdruck (im Leerlauf) Unterschied zw. Abheb- drücken (Beginn Auskupp- lung - Beginn Einkupplung) bei einem Drehmoment von 1 mkg mit Werkzeug MR 630 - 55/6 Dichtigkeit des Kupplungs- zylinders (Kontrolle)	CLUTCH FORK RETURN SPRING No. of useful turns : Wire diameter = CLUTCH FORK ADJUS- TING SCREW Length = CLUTCH CYLINDER Cylinder bore : Piston : - Diameter = - length CLUTCH CONTROL Clutch clearance (from drag point) 1 1/4 turns of clutch fork adjusting screw, - Declutching pressure (at slow idling) Difference between pressu- res at clutch drag (clutch disengaging & clutch enga- ging) for a torque of 1 m.kg 7.2 ft lbs) using tool MR. 630 - 55/6 Clutch cylinder must be oil- tight at pressure of : (check)	MUELLE DE RETROCESO DE LA HORQUILLA DE DESEMBRAGUE Numero de espiras útiles Diámetro del alambre = TORNILLO DE REGULACION DE LA HORQUILLA DE DESEMBRAGUE Largo = CILINDRO DE DESEM- BRAGUE Diámetro del cilindro Pistón : - diámetro = - largo = MANDO DE DESEMBRAGUE Garantía de desembrague (a partir del punto de fricción) 1 y 1/4 vuelta sobre el tornillo de regulación de la horquilla - Presión de desembrague (al ralentí) Diferencia entre presiones de fricción (principio de desembrague - principio de embrague con un par de 1 kgm en el MR.630-55/6 Estanqueidad del cilindro de desembrague (control)	MOLLA DI RICHIAMO FOR- CELLA DI DISINNESTO Numero spire utili Diametro del filo = VITE DI REGOLAZIONE FOR- CELLA DI DISINNESTO Lunghezza = CILINDRO DI DISINNESTO Alesaggio del cilindro Pistone : - diametro = - lunghezza = COMANDO DI DISINNESTO Gioco di disinnesto (a partire dal «pattinamento») 1 giro 3/4 sulla vite di re- golazione della forcella - Pressione di disinnesto (al minimo) Differenza fra pressioni di pattinamento (inizio disin- nesto - inizio innesto) per una coppia di 1 kgm al- l'attrezzo MR 630-55/6 Tenuta del cilindro di disinnesto (controllo)	33 19 mm 66,5 mm 24 + 0,022 mm 24 - 0,02 mm 32 ± 0,15 mm 29 kg/cm ² (410 psi) 11kg/cm ² maxi (156 psi) 75 kg/cm ² (1070 psi)	